

Song of the Jewel Mirror Awareness ○
(Hokyozanmai)

The Dharma of **thusness**

Is *intimately conveyed by Buddhas and Ancestors*;

Now you **have** it,

Keep it well.

○ Filling a **silver** bowl with snow,

Hiding a heron in the moonlight –

When you array them, they're **not** the same;

When you *mix them*, you know where they are.

The meaning is **not** in the words,

Yet it *responds to the inquiring* impulse.

If you're excited, it **becomes** a pitfall;

If you *miss it* you fall into *retrospective hesitation*.

Turning **away** and touching are **both** wrong,

For it is *like a mass of fire*.

Just to depict it in **literary** form

Is to *relegate it to defilement*.

It is bright **just** at midnight;

It *doesn't appear at dawn*.

It acts as a **guide** for beings –

Its use removes all pains.

Although it is **not** fabricated,

It is *not without* speech.

It is like facing a **jewel** mirror;

Form and image behold each other –

You are **not** it,

It is *actually* you.

It is like a **babe** in the world,

In *five aspects* complete;

It does not **come** nor go,

Nor *rise nor stand*.

“Baba wawa” –

Is there *anything said* or not?

Ultimately, it does **not** apprehend anything,

Because its speech is not yet correct.

It is like the six lines of the **double** split hexagram;

The *relative and absolute* integrate –

Piled up, they **make** three;

The *complete transformation* makes five.

It is like the taste of the **five**-flavored herb,

Like the *diamond* thunderbolt.

Subtly **included** within the true,

Inquiry and response come up together.

Communing with the source and **communing** with the process.

It includes integration and includes the road;

Merging is **auspicious**;

Do not violate it.

Naturally real yet **inconceivable**,

It is not within the province of delusion or enlightenment.

With causal conditions, **time** and season,

Quiescently it shines bright.

In its fineness, it **fits** into spacelessness;

In its greatness, it is utterly beyond location.

A hairsbreadth **deviation**

Will fail to accord with the proper attunement.

Now there are **sudden** and gradual,

In connection with which are set up basic approaches.

Once basic **approaches** are distinguished,

Then there are guiding rules.

But even though the **basis** is reached and the approach comprehended,

True eternity still flows.

Outwardly still while **inwardly** moving,

Like a tethered colt, a trapped rat –

The ancient saints **pitied** them,

And bestowed upon them the teaching;
According to their delusions,
They called *black as white* –
When erroneous imaginations cease,
The *acquiescent mind* realizes itself.
If you want to conform to the ancient way,
Please observe *the ancients of former times*;
When about to fulfill the way of Buddhahood,
One gazed at a tree for ten aeons,
Like a tiger leaving **part** of its prey,
○ A horse with a white left hind leg.
Because there **is** the base,
[There are] *jewel pedestals, fine clothing*;
Because there **is** the startling difference, ○ (Cue off officiant's sidestep at altar)
[There are] *house, cat and cow*.
Yi, with his **archer's** skill,
Could hit a target at a hundred paces;
But when arrow **points** meet head on,
What has this to do with the power of skill?
When the wooden man **begins** to sing,
The *stone woman gets up to dance*;
It's not within the reach of **feeling** or discrimination –
How could it admit of consideration in thought?
A minister **serves** the lord,
A son obeys the father.
Not obeying is **not** filial, not *serving is no help*.
Practice intimately, **working** within,
As *though a fool, like an idiot*; •
If you can **achieve** continuity,
This is • *called the host within the host*. △

Ino: In reciting the The Song of the Jewel Mirror Awareness, we dedicate its merits to: Our Female Ancestral Lineage of:

○Prajña Paramita Honored One

○Maha Maya Honored One

Ratnavati Honored One

Shrimala Honored One

Naga Deva Honored One

Prabhuta Honored One

Vasumitra Honored One

○ Mahapajapati Honored One

○Khema Honored One

Patacara Honored One

Uttama Honored One

Bhadda Kundalakesa Honored One

Khujjutara Honored One

Addhakasi Honored One

Ubbiri Honored One

Sumana Honored One

Kisagotami Honored One

Yasodhara Honored One

Soma Honored One

Dhamma Honored One

Uppalavanna Honored One

Bhadda Kapilani Honored One

Punnika Honored One

Dhammadina Honored One

Subha Honored One

Sanghamitta Honored One

Prajñatara Honored One

○ Jingjian Honored One (Ching-chien)

Zongchi Honored One (Tsong-ch'ih)

Shiji Honored One (Shih-chi)

Ling Xingpo Honored One (Ling Hsing-p'o)

Laywoman Pang Honored One

Lingzhao Honored One (Ling-chao)

Wutai Honored One (Wu-t'ai)

Liu Tiemo Honored One (Liu T'ieh-mo)

Rice Cake Woman Honored One

○Moshan Liaoran Honored One (Mo-shan Liao-jan)

Miaoxin Honored One (Miao-hsin)

Kongshi Daoren Honored One (K'ung-shih Tao-jen)

Yu Daopo Honored One (Yu Tao-p'o)

Miaodao Honored One (Miao-tao)

Huiguang Honored One (Hui-kuang)

Huiwen Honored One (Hui-wen)

Fadeng Honored One (Fa-teng)

Miaozong Honored One (Miao-tsung)

Wenzhao Honored One (Wen-chao)

Miaohui Honored One (Miao-hui)

Zhiyuan Xinggang Honored One (Ch'ih-yüan Hsing-kang)

Jizong Xingche Honored One (Chi-tsung Hsing-ch'e)

Jifu Zukui Honored One (Chi-fu Tsu-k'uei)

Shenyi Honored One (Shen-i)

○Zenshin Honored One
Kōmyō Honored One
Tachibana no Kachiko Honored One
Seishi Honored One
Ryōnen Honored One
Egi Honored One
Mugai Nyodai Honored One
Ekan Honored One
Kakuzan Shidō Honored One
Kontō Ekyū Honored One
Mokufu Sonin Honored One
Sōitsu Honored One
Shōtaku Honored One
Eshun Honored One
Yodo Honored One
Yōshihime Honored One
Soshin Honored One
Tenshū Honored One
Daitsu Bunchi Honored One
Ryōnen Genso Honored One
Tachibana no Someko Honored One
Satsu Honored One
Ohashi Honored One
Teijitsu Honored One
Otagaki Rengetsu Honored One
○Tenmyō Jōrin Honored One
Hori Mitsujō Honored One
Nakasawa Sozen Honored One
Satomi Myōdō Honored One
○Kojima Kendō Honored One

Yoshida Eshun Honored One
Kasai Joshin Honored One
○Ruth Eryu Sasaki Honored One
Maurine Myo-on Stuart Honored One
Houn Jiyu Kennett Honored One
Toni Packer Honored One
○Darlene Kenpo Cohen Honored One